GLORIA REMELLI
CURRICULUM VITAE

Viale dell'Appennino, 586
47121 Forlì
cell: 3343392210
e-mail: gloria_remelli@yahoo.es
skype: g.remelli
twitter: RemelliG
P. IVA 03874730231

Dati personali

Nata a Peschiera del Garda il 06/03/1983
Membro di TradInFo http://www.tradinfo.org/it/

Lingue di lavoro

Ottima conoscenza delle lingue inglese e spagnolo a livello orale e scritto.

Esperienze lavorative

2013

- Traduzione in italiano e controllo grafico di una app per IPhone a tema artistico-creativo.
- Traduzione di una ricerca medica nell'ambito dell'urologia e ginecologia per un medico ricercatore della Seconda Università di Napoli.
- Traduzione di corrispondenza e contratto tra un museo di arte contemporanea e lo studio di un artista per il prestito e l'acquisto di alcune opere d'arte.
- Insegnamento della lingua inglese a dirigenti e personale aziendale in corsi personalizzati.

2012

- Traduzione in inglese della presentazione e dei progetti di alcuni licei forlivesi per la partecipazione a bandi internazionali.
- Traduzione di un video corso di inglese per italiani.
- Traduzione in inglese di materiale di marketing e per franchising.
- Traduzione di risultati di ricerche mediche per la Seconda Università di Napoli.
- Traduzione in italiano di alcune App per iPhone.
- Traduzione inglese-italiano di corrispondenza aziendale di carattere contrattuale, commerciale e cataloghi nel campo elettrico.
- Traduzione in italiano di sito in ambito medico-chirurgico.
- Insegnamento della lingua italiana in corso one-to-one presso una sede aziendale.

2011

- Insegnamento della lingua inglese per uso lavorativo per gruppi di adulti presso il comune di Cesena e presso alcune aziende del settore calzaturiero.
- Breve corso pratico sull'utilizzo di alcuni strumenti per la traduzione assistita rivolto ad altri traduttori.
- Traduzione in italiano di contratti.
- Traduzione in inglese di un sito e materiale informativo di tipo turistico-promozionale.
- Traduzione in inglese di materiali e articoli in ambito artistico/museale per la

Provincia di Catanzaro.

- Traduzione in inglese di manuali e schede tecniche negli ambiti delle energie rinnovabili e macchinari per la produzione vinicola.

2010

- Insegnamento della lingua inglese ad adulti in corsi one-to-one.
- Traduzione in spagnolo di manuali relativi a imbarcazioni di lusso e collaborazione nell'impaginazione.
- Traduzione in italiano di ricerche di mercato sulla componentistica idraulica.
- Traduzione in inglese di una guida turistica della regione Emilia Romagna per golfisti stranieri con informazioni tecniche sui campi da golf.
- Traduzione in inglese di materiali informativi relativi alle esposizioni e al programma di eventi per un ente museale provinciale. I materiali sono stati esposti durante le mostre e inseriti nel sito web.
- Traduzione di articoli per una rivista d'arte a diffusione internazionale.
- Traduzione di materiali tecnici relativi alla programmazione di software gestionali.
- Traduzione di contratti per una agenzia nel settore delle energie rinnovabili.

2009

- Traduzione di contratti, comunicazioni e-mail, preventivi e fatture per un’impresa operante nel settore delle istallazioni fotovoltaiche.
- Traduzione in inglese e spagnolo di manuali tecnici per macchine spumantizzatrici.
- Traduzioni tecniche nell’ambito di impianti ad energia solare per un’impresa di servizi legati alla progettazione in bioarchitettura.
- Collaborazione con il centro di informazioni al turista del comune di Cesena per attività di interpretariato per ospiti stranieri, come hostess in eventi di promozione del territorio e come traduttrice per opuscoli informativi.
- Traduzione dall'inglese all'italiano di "Are you happy now?" di Barbara Berger per la casa editrice MACRO.

2008

- Traduzione di articoli per una casa editrice nel settore dell’arte.
- Periodo di stage di 6 mesi (da aprile a settembre) presso SDL International (Sheffield, GB), agenzia leader nel campo della traduzione a livello mondiale e la prima produttrice di software per la traduzione assistita e la gestione della terminologia (creatrice, tra gli altri, di SDLX, Trados, Multiterm).
- Traduzione dall'italiano all'inglese e dall'inglese all'italiano di materiali accademici e risultati di ricerche nel settore dell'educazione per un centro di ricerca a livello europeo con sede a Bologna.
- Traduzione del sito internet di un agriturismo.

2007

- Tirocinio di 175 ore presso l’agenzia di traduzione Ic.Doc. (Bologna); azienda a livello internazionale nel settore della traduzione tecnica e legale per la quale ho svolto attività di supporto alla traduzione con i programmi SDLX e Trados e controllo della qualità delle traduzioni finali a livello grafico e di coerenza linguistica.
- Traduzione di manuali di apparecchiature meccaniche e di certificazioni CEE dall’italiano all’inglese e dall’italiano allo spagnolo.
- Traduzione legale nell’ambito ambientale dall’inglese all’italiano per WWF Italia e la Provincia di Agrigento.

- Contribuzione nella traduzione dall'inglese all'italiano del saggio "Come diventare dannatamente ricchi ed essere beati" di John De Martini per la casa editrice MACRO.
- Traduzione tecnica nel settore delle energie rinnovabili dall'italiano all'inglese.

Competenze informatiche

Programmi specifici per la traduzione assistita conosciuti:

- SDLXTrados 7, livello: ottimo;
- Multiterm iX, livello: ottimo;
- Wordfast, livello: ottimo;
- Apsic Xbench, livello: ottimo;
- MQ, livello: ottimo;
- OmegaT, livello: ottimo.

Pr Programmi per l'analisi dei corpora:

- Wordsmith tools, livello: ottimo;
- TextStat, livello: ottimo;
- Bootcat, livello: ottimo.

Sistemi operativi conosciuti:

- MS Windows (tutte le versioni) - Livello: ottimo;
- Pacchetto MS Office: livello ottimo in tutte le applicazioni.
- Pacchetto Open Office: livello ottimo

Formazione

2006-2007

Frequenta il corso di Laurea Specialistica in "Traduzione Settoriale e per l'Editoria" (indirizzo settoriale) presso la Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori (Sslmit) di Forlì, Università di Bologna laureandosi a marzo 2008 con la votazione 110/110. Lingue di specialità: inglese, spagnolo. Tesi di Laurea in terminologia nel settore dell'energia rinnovabile: elaborazione di un database bilingue spagnolo-italiano.

2007

Vince borsa di studio per tesi all'estero e trascorre un periodo di due mesi presso l'Università di Barcellona per compiere ricerca nel settore terminologico e dell'energia rinnovabile.

2003-2005

Frequenta il corso di Laurea triennale in "Traduzione e Interpretazione di Trattativa" presso la Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori (Sslmit) di Forlì, Università di Bologna, laureandosi ad ottobre con la votazione di 106/110.

2005

Sei mesi di esperienza di studio con il programma Socrates Erasmus nella Facoltà di traduzione ed interpretazione presso l'Università di Granata, Spagna.

1998-2002

Frequenta il Liceo Linguistico parificato "Alle Stimate" di Verona, conseguendo il Diploma di maturità linguistica con la votazione finale di 96/100. Lingue studiate: inglese, francese, tedesco.

Hobby e volontariato

- Traduttrice volontaria associazione AVSI per l'adozione a distanza.
- Iscritta all'associazione Scout Italiani dal 1991 al 2005.
- Adora viaggiare e camminare.

Autorizzo al trattamento dei dati personali trasmessi ai sensi della legge sulla privacy 675/96 e successive modifiche.